



H
T O
S H
I O
K
A W A K E N I N G
W
A

JACOB KELLERMANN
guitar

ILSE EERENS, soprano
TALLINN CHAMBER ORCHESTRA
CHRISTIAN KARLSEN

細川俊夫
目覚め

HOSOKAWA, Toshio (b. 1955)

Two Japanese Folk Songs

12'24

for soprano and guitar (2003) *(Schott)*

arranged by Toshio Hosokawa. *Texts: traditional*

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | 黒田節 Kuroda-bushi | 7'08 |
| 2 | 五木の子守唄 Itsuki no Komoriuta (Lullaby of Itsuki) | 5'13 |

Serenade for solo guitar (2003) *(Schott)*

12'08

- | | | |
|---|------------------|------|
| 3 | In the Moonlight | 7'46 |
| 4 | Dream Path | 4'16 |

Renka I for soprano and guitar (1986) *(Schott)*

11'24

Text: Three verses selected from the Manyōshū and the Shin-Kokinshū

- | | | |
|---|------------------------|------|
| 5 | 秋の田の Aki no Ta no... | 3'38 |
| 6 | 君が行く Kimi ga yuku... | 3'52 |
| 7 | 由良の門を Yura no To wo... | 3'46 |

8 Voyage IX 'Awakening'

15'15

for guitar and strings with percussion (2007) *(Schott)*

12 Japanese Songs arranged for solo guitar (2004*/2022) <i>(Schott)</i>		31'36
9	桜 Sakura [April]*	5'46
10	春の小川 Haru no Ogawa (Brook of Spring) [May]	3'23
11	通りゃんせ Tooryan-se (Children's Play Song) [June]	1'34
12	故郷 Kokyo (Hometown) [July]	2'10
13	山寺の和尚さん Yamadera no Oshousan (Buddhist Monk in the Mountains) [August]	1'03
14	赤とんぼ Aka-Tombo (Red Dragonfly) [September]	2'21
15	荒城の月 Kojo no Tsuki (Moon over Ruined Castle) [October]	2'47
16	夕焼け小焼け Yuyake-koyake (Sunset) [November]	2'05
17	雪の降る街を Yuki no furu Machi wo (City of Snowfall) [December]	2'51
18	お正月 Oshougatsu (New Year's Day · Songs of Hope) [January]	2'13
19	かあさんの歌 Kaasan no Uta (Mother's Song) [February]	2'25
20	江戸の子守唄 Edo no Komoriuta (Lullaby of Edo) [March]	2'23
		TT: 83'40

Jacob Kellermann *guitar*

Ilse Eerens *soprano* (tracks 1–2, 5–7)

Tallinn Chamber Orchestra

Christian Karlsen *conductor* (track 8)

This is a very long SACD, and the last track starts after 80'00 minutes. On some players playing the last track alone could be a problem. In such cases please start at the second last track and let the machine play through.

The Invention of the Medium of Singing

Toshio Hosokawa's Guitar Music

Among contemporary Japanese composers, Toshio Hosokawa is, along with Tōru Takemitsu, one of the most prolific writers of guitar music. The two composers were, however, driven to the guitar for different reasons. Takemitsu's guitar music was born out of his familiarity with popular songs sung to the accompaniment of this instrument since his boyhood and his continuous composition of 'songs' since the 1960s. For instance, *Twelve Songs for Guitar* (1977) is a dreamlike unfolding of the melodies of songs known worldwide, taking advantage of the intimate character of the instrument. Hosokawa's interest in the song traditions of the Japanese archipelago, on the other hand, led him to a decisive encounter with the guitar as evidenced in *Renka I* (Love Songs I; 1986) for soprano and guitar.

The guitar introduction to each movement of *Renka I*, which uses three ancient *tanka* (Japanese 31-syllable poems) as lyrics, demonstrates a condensed configuration of the basic characteristics of Hosokawa's music. The opening two notes of the first movement focus on its central tone, the note G, with something akin to a shadow. Eventually, the guitar expands the compass of the note G outwards. Such an introduction foreshadows the undulating soprano line, and at the same time exemplifies Hosokawa's music as calligraphy. Hosokawa studied composition under Isang Yun in Berlin and absorbed from the Korean composer the idea of resonance as calligraphy. Through such a reflection, Hosokawa came to regard composition as an act of singing emanating from a single tone, a deep breath, which corresponds to an initial brush stroke in calligraphy.

With this act, a line will be drawn in the silent space. The first movement of *Renka I* shows the 'calligraphy of space and time' – as the composer defines his music – in one of its early configurations. In the second movement's guitar part,

the non-linear development of the music is characterized by spiral-like motifs. The soprano's voice becomes more and more emotional, crying out the words 'to burn', referring to the path of the departing lover. In this process, the guitar increasingly evokes a foggy landscape while echoing the breaths of the singer. At this point, the guitar is no longer just an instrument familiar to both classical and popular music: in Hosokawa's music, it is a medium that transmits the primordial motion of the soul, which has woven poems and songs since ancient times. In *Renka I*, he discovered the use of the instrument in this way.

Such an encounter with the origin of singing in ancient Japan was prompted by Klaus Huber, Hosokawa's second composition teacher in Freiburg, who encouraged him to study Eastern tradition. In 1985 Hosokawa spent six months in Japan, where he intensively researched its musical traditions, including Buddhist *shōmyō* (chants). In the guitar part of *Renka I* we can perhaps hear echoes of his mother's familiarity with the *koto* (a Japanese board zither) as well as the results of his own research. In any case, by composing this work, Hosokawa created an original work that could only exist against the background of Eastern culture.

Hosokawa's guitar concerto *Voyage IX 'Awakening'* (2007) for guitar, strings and percussion, written some 20 years later, seems to symbolize this discovery. In this piece, the human being – embodied by the solo instrument – finds his true self in response to nature, in the landscape opened up by the sounds of the instrumental ensemble. In this ninth work in the 'Voyage' series, the 'awakening' could be compared to the blossoming of a lotus. The lotus accumulates the energies of nature in its underground tuber and releases them when it blooms. This process of blossoming symbolizes the birth of music, akin to a calligraphic line. What is expressed as the growth of the lotus might be an echo of songs (as in *Renka I*) that have accumulated in the soil of the Japanese islands. In these memories lurks a sense of grief that inspired people through the ages to sing.

‘Itsuki no Komoriuta’ (Lullaby of Itsuki), the second of the *Two Japanese Folk Songs* for soprano and guitar (2003), echoes the sorrow of a servant woman, that could only be expressed by singing a lullaby. Hosokawa’s *Twelve Japanese Songs* arranged for solo guitar (2004/2022) also capture the soul’s journey at the moment of singing, drawing on songs sung in Japan in every season since the Edo era (1603–1868). In this respect, the collection resembles Tōru Takemitsu’s *Twelve Songs for Guitar*. Beginning with *Renka I*, in which he had opened up a new concept of contemporary song by immersing himself in ancient songs, Toshio Hosokawa found in the guitar a medium that generates the primal act of singing. This recording testifies to the discovery of this medium.

© Nobuyuki Kakigi 2024

Two Japanese Folk Songs for soprano and guitar

For many years I have had a deep interest in what I call the ‘physicality of sound’. For me, the physicality of sound means that sound has a physical body, that it has an existence we cannot ignore, that sound has physical power.

In Japanese, the word for ‘body’ (*mi*) assumes the existence of flesh and spirit as one. I am always trying to compose music that has this kind of unified ‘body’. The sound of the concept of ‘body’ resonates deeply, flowing in the depths of our being, and that resonance has the power to cause not just our brains but our entire bodies to resonate in response.

In Japanese folk music and ancient songs there is a resonance handed down through the generations that permeates our bodies. Through the work of making my own arrangements of this music and trying to apprehend it in a new way, I can search for the place where the sound of my ‘body’ begins. I wanted to begin the work of arranging several Japanese folk songs with this kind of concern in mind.

These two pieces are my first attempt at this. They were composed during the summer of 2003 at the request of the New Songs Creation Society in Japan.

Serenade for solo guitar

This work was commissioned by Finnish Broadcasting Corporation and Timo Korhonen, and is dedicated to Timo Korhonen.

Serenade is night music, and it falls into two sections. In the first movement, which is like a song for lovers, the guitar is treated like the traditional Japanese instrument *koto*. I wanted to evoke the depth of the night in a single note.

The second movement continues in the nocturnal atmosphere. The simple harmonic sequences change little by little with each repetition, trying to bring you into the world of dreams.

Renka I for soprano and guitar

In each movement, the soprano part has inner motion like that of a brush line called ‘Sen’ in Oriental calligraphy, in addition to delicate changes of tone colour in the vowels. Special attention was paid not only to minute changes in pitch by *portamento*, but also to chiaroscuro and perspective achieved by means of changes in dynamics.

This ‘Sen’ is under the influence of Buddhist *shōmyō* chants, especially the linear style in *shōmyō* of the Tendai and Shingon sects of Buddhism. In the first and second movements, the female voice and guitar produce heterophony by slightly staggering or shifting the same line in terms of time and space (or pitch). In the third movement, the quiet movement of the sea (a placid state of mind) is implied, and the gentle ‘line’ of the female voice is depicted against the background of a gradually changing anaphoric figure on the guitar.

Voyage IX ‘Awakening’ for guitar and strings with percussion

This work is the ninth in the ‘Voyage’ series, which started in 1997. ‘Voyage’ is a series of concertos for soloist and ensemble (or orchestra), in which the soloist symbolizes man, and the orchestra the universe, nature and the world that encloses him within and without. Within this relationship with nature, man grows and discovers a deep harmony between nature and his true self.

In *Voyage IX*, I imagined the guitar as a lotus flower, and the string orchestra as water (a pond). The lotus sends its roots deep into the mud beneath the surface of the pond; the stem passes through the water towards the surface and the sky; the bud blossoms towards the morning sunshine.

The sustained note from the strings from the beginning of this work represents vibrations on the water’s surface; the lower register represents the world in the water; the lowest register represents the world in the mud at the bottom of the pond; the register higher than the sustained note represents the world in the sky. Reaching slightly over the surface of the pond, the bud sings of its longing for blossoming and basks in the morning sunshine.

The flower and I are one – the song of the flower is mine; the awakening of the flower represents my self-purification, my self-awakening.

I composed this piece during my fellowship at the Institute for Advanced Study in Berlin in 2007. It is dedicated to Timo Korhonen.

12 Japanese Songs arranged for solo guitar

This work was arranged for solo guitar for Jacob Kellermann in 2022. In its entirety it consists of twelve songs, a selection of very well-known Japanese songs appropriate for the twelve months of the year. The songs start with *Sakura* in April and end with spring music in May (with the exception of *Sakura* [2004], all the arrangements were newly made).

Several of the songs are folk songs whose dates of origin are unknown (*Sakura*, *Tooryan-se*, *Edo no Komoriuta*). Other songs were composed during the Meiji period (1868–1912) or later, when Western music was introduced to Japan, and somehow they entered the popular consciousness and became Japanese songs that everyone knows.

© *Toshio Hosokawa 2024*

The Swedish-born **Jacob Kellermann** has established himself as one of the most active guitarists of his generation. Regularly performing at major Swedish venues, he has appeared internationally in venues including Concertgebouw Amsterdam, Prinzregententheater and Gasteig Munich, Tokyo Bunkakaikan, Seoul Art Center and Brucknerhaus Linz. As a soloist, he has worked with orchestras such as London Philharmonic Orchestra, BBC Philharmonic, Swedish Radio Symphony Orchestra and Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, Orquesta de Valencia and Incheon Philharmonic Orchestra.

With an extensive repertoire that often features his own transcriptions, Jacob Kellermann constantly searches for new expressive possibilities for the guitar. Close collaborations with composers including Sofia Gubaidulina, Toshio Hosokawa, José María Sánchez-Verdú, Francisco Coll and Lisa Streich have resulted in numerous works written directly for him. Jacob Kellermann is also a member and co-founder of the Dutch-based New European Ensemble. www.jacobkellermann.com

Praised for her luminous voice, musical sensitivity and versatility, Belgian soprano **Ilse Eerens** enjoys an international opera and concert career in repertoire that spans from Bach to works of the 21st century. She has worked with conductors such as Yannick Nézet-Séguin, Riccardo Muti, Hartmut Haenchen and Philippe Herre-

weghe, and ensembles including the Orchestre National de Radio France, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, MDR Sinfonieorchester, Rotterdam and Brussels Philharmonic Orchestras and Orchestra of the Eighteenth Century.

Ilse Eerens is a regular guest at La Monnaie in Brussels in roles such as Pamina (*Die Zauberflöte*) and Sophie (*Der Rosenkavalier*). Furthermore she has performed at Royal Opera House Covent Garden, Theater an der Wien, Opéra de Lyon, Teatro Colón in Buenos Aires, at the Adelaide Music Festival, Salzburger Festspiele and Bregenzer Festspiele.

www.ilse-eerens.com

The **Tallinn Chamber Orchestra** (TCO) was founded in 1993 by Tõnu Kaljuste. Under its chief conductors Tõnu Kaljuste, Juha Kangas and Risto Joost as well as internationally renowned guest conductors it has become one of Estonia's signature orchestras and a welcome guest performer on numerous stages and at prestigious festivals in Europe and all over the world. The TCO has gained recognition for its artistically integrated programmes, style-sensitive playing and mastery of interpretation. The orchestra's diverse repertoire extends from music of the baroque era to the works of modern composers. In 2013, the TCO received the Estonian Music Council's Prize for Interpretation.

www.tko.ee

Having begun his career as assistant to Esa-Pekka Salonen, **Christian Karlsen** has rapidly established himself as one of the most gifted and innovative conductors of his generation. He has worked with orchestras including the London Philharmonic Orchestra, ORF Radio-Symphonieorchester Wien, Gürzenich Orchester Köln, BBC Philharmonic, Frankfurt Radio Symphony Orchestra, Swedish Radio Symphony Orchestra and Gothenburg Symphony Orchestra, as well as conducting opera companies such as Deutsche Oper Berlin and the Dutch National Opera.

Karlsen has led numerous world premières and collaborated with composers

such as Sir George Benjamin, Kaija Saariaho, Sofia Gubaidulina, Steve Reich and Karlheinz Stockhausen. He is also a frequent guest with new music ensembles including the Ensemble Modern, London Sinfonietta, Asko|Schönberg and ICE International Contemporary Ensemble.

In 2017 he created the acclaimed festival Gränslandet – symfonisk fest in Stockholm to bring classical music to new, younger audiences. Karlsen studied at the Royal Conservatoire The Hague and with John Carewe in London.

Die Erfindung des Mediums des Gesangs

Die Gitarrenmusik von Toshio Hosokawa

Unter den zeitgenössischen japanischen Komponisten ist Toshio Hosokawa neben Tōru Takemitsu einer der produktivsten von Gitarrenmusik. Die beiden wurden jedoch aus unterschiedlichen Gründen zur Gitarre getrieben. Takemitsus Gitarrenmusik entstand aus seiner Vertrautheit mit populären Liedern, die seit seiner Jugend zur Begleitung dieses Instruments gesungen wurden, und aus seiner kontinuierlichen Komposition von „Liedern“ seit den 1960er Jahren. So ist *Twelve Songs for Guitar* (1977) eine träumerische Entfaltung der Melodien weltbekannter Lieder, die sich den intimen Charakter des Instruments zunutze macht. Hosokawas Interesse an den Liedtraditionen des japanischen Archipels hingegen führte ihn zu einer entscheidenden Begegnung mit der Gitarre, wie sie in *Renka I* (Liebeslieder I; 1986) für Sopran und Gitarre zum Ausdruck kommt.

Die Gitarreneinleitung zu jedem Satz von *Renka I*, das drei alte *tanka* (japanische 31-silbige Gedichte) als Text verwendet, zeigt eine verdichtete Konfiguration der grundlegenden Merkmale von Hosokawas Musik. Die ersten beiden Noten des ersten Satzes konzentrieren sich auf den Zentralton, die Note G, mit so etwas wie einem Schatten. Schließlich weitet die Gitarre den Tonumfang des G nach außen aus. Eine solche Einleitung nimmt die wellenförmige Sopranlinie vorweg und ist gleichzeitig ein Beispiel für Hosokawas Musik als Kalligraphie. Hosokawa studierte Komposition bei Isang Yun in Berlin und übernahm von dem koreanischen Komponisten die Idee der Resonanz als Kalligraphie. Durch eine solche Reflexion kam Hosokawa dazu, die Komposition als einen Akt des Singens zu betrachten, der von einem einzigen Ton, einem tiefen Atemzug, ausgeht, der einem ersten Pinselstrich in der Kalligraphie entspricht.

Mit diesem Akt wird eine Linie in den stillen Raum gezogen. Der erste Satz von

Renka I zeigt die „Kalligraphie von Raum und Zeit“ – wie der Komponist seine Musik definiert – in einer ihrer frühen Konfigurationen. In der Gitarrenstimme des zweiten Satzes ist die nicht-lineare Entwicklung der Musik durch spiralförmige Motive gekennzeichnet. Die Stimme des Soprans wird immer emotionaler und schreit das Wort „brennen“, die sich auf den Weg des scheidenden Liebhabers beziehen. In diesem Prozess evoziert die Gitarre zunehmend eine neblige Landschaft, während sie die Atemzüge der Sängerin nachahmt.. An diesem Punkt ist die Gitarre nicht mehr nur ein Instrument, das sowohl in der klassischen als auch in der populären Musik bekannt ist: In Hosokawas Musik ist sie ein Medium, das die ursprüngliche Bewegung der Seele überträgt, die seit der Antike Gedichte und Lieder gewebt hat. In *Renka I* entdeckte er die Verwendung des Instruments auf diese Weise.

Diese Begegnung mit dem Ursprung des Gesangs im alten Japan wurde von Klaus Huber, Hosokawas zweitem Kompositionslehrer in Freiburg, angeregt, der ihn zum Studium der östlichen Tradition ermutigte. 1985 verbrachte Hosokawa ein halbes Jahr in Japan, wo er sich intensiv mit den dortigen Musiktraditionen auseinandersetzte, darunter auch mit den buddhistischen *Shōmyō* (Gesänge). In der Gitarrenstimme von *Renka I* können wir vielleicht Anklänge an die Vertrautheit seiner Mutter mit der *Koto* (einer japanischen Brettzither) sowie an die Ergebnisse seiner eigenen Forschungen hören. Auf jeden Fall hat Hosokawa hiermit ein originelles Werk geschaffen, das nur vor dem Hintergrund der östlichen Kultur bestehen kann.

Hosokawas Gitarrenkonzert *Voyage IX „Awakening“* (2007) für Gitarre, Streicher und Schlagzeug, das etwa 20 Jahre später entstand, scheint diese Entdeckung zu symbolisieren. In diesem Stück findet der Mensch – verkörpert durch das Soloinstrument – sein wahres Selbst als Antwort auf die Natur, in der Landschaft, die sich durch die Klänge des Instrumentalensembles eröffnet. In diesem neunten Werk der „Voyage“-Serie könnte man das „Erwachen“ mit dem Erblühen eines Lotus vergleichen. Der Lotus sammelt die Energien der Natur in seiner unterirdischen Knolle

und setzt sie frei, wenn er blüht. Dieser Prozess des Aufblühens symbolisiert die Geburt der Musik, ähnlich wie eine kalligraphische Linie. Was als Wachstum des Lotus zum Ausdruck kommt, könnte ein Echo von Liedern sein (wie in *Renka I*), die sich in der Erde der japanischen Inseln angesammelt haben. In diesen Erinnerungen verbirgt sich ein Gefühl der Trauer, das die Menschen über die Jahrhunderte hinweg zum Singen inspiriert hat.

„Itsuki no Komoriuta“ (Wiegenlied von Itsuki), das zweite der beiden *Japanischen Volkslieder* für Sopran und Gitarre (2003), spiegelt den Kummer einer Dienerin wider, der nur durch das Singen eines Wiegenliedes zum Ausdruck gebracht werden kann. Auch Hosokawas *Zwölf japanische Lieder* für Gitarre solo (2004/2022) fangen die Reise der Seele im Moment des Singens ein, indem sie auf Lieder zurückgreifen, die in Japan zu jeder Jahreszeit seit der Edo-Zeit (1603–1868) gesungen werden. In dieser Hinsicht ähnelt die Sammlung den *Zwölf Liedern für Gitarre* von Tōru Takemitsu. Beginnend mit *Renka I*, in dem er durch das Eintauchen in alte Lieder ein neues Konzept des zeitgenössischen Gesangs eröffnet hatte, fand Toshio Hosokawa in der Gitarre ein Medium, das den ursprünglichen Akt des Singens hervorbringt. Die vorliegende Aufnahme zeugt von der Entdeckung dieses Mediums.

© Nobuyuki Kakigi 2024

Zwei japanische Volkslieder für Sopran und Gitarre

Seit vielen Jahren beschäftige ich mich intensiv mit dem, was ich die „Körperlichkeit des Klangs“ nenne. Für mich bedeutet die Körperlichkeit des Klangs, dass Klang einen physischen Körper hat, dass er eine Existenz hat, die wir nicht ignorieren können, dass Klang eine physische Kraft hat.

Im Japanischen setzt das Wort für „Körper“ (*mi*) die Existenz von Fleisch und

Geist als Einheit voraus. Ich versuche immer, Musik zu komponieren, die diese Art von einheitlichem „Körper“ hat. Der Klang des Konzepts „Körper“ schwingt tief in den Tiefen unseres Seins, und diese Resonanz hat die Kraft, nicht nur unser Gehirn, sondern unseren ganzen Körper zum Schwingen zu bringen.

In der japanischen Volksmusik und den alten Liedern gibt es eine Resonanz, die von Generation zu Generation weitergegeben wird und unseren Körper durchdringt. Durch die Arbeit an meinen eigenen Arrangements dieser Musik und den Versuch, sie auf neue Weise zu begreifen, kann ich nach dem Ort suchen, an dem der Klang meines „Körpers“ beginnt. Mit diesem Gedanken im Hinterkopf wollte ich die Arbeit an der Bearbeitung mehrerer japanischer Volkslieder beginnen. Diese beiden Stücke sind mein erster Versuch dazu. Sie wurden im Sommer 2003 auf Anfrage der New Songs Creation Society in Japan komponiert.

Serenade für Gitarre solo

Dieses Werk wurde von der Finnish Broadcasting Corporation und Timo Korhonen in Auftrag gegeben und ist Timo Korhonen gewidmet.

Serenade ist eine Nachtmusik, die in zwei Abschnitte unterteilt ist. Im ersten Satz, der wie ein Lied für Verliebte ist, wird die Gitarre wie das traditionelle japanische Instrument *Koto* behandelt. Ich wollte die Tiefe der Nacht in einer einzigen Note zum Ausdruck bringen.

Der zweite Satz setzt die nächtliche Atmosphäre fort. Die einfachen harmonischen Sequenzen verändern sich nach und nach mit jeder Wiederholung und versuchen, den Hörer in die Welt der Träume zu entführen.

Renka I für Sopran und Gitarre

In jedem Satz hat die Sopranstimme eine innere Bewegung wie ein Pinselstrich, der in der orientalischen Kalligraphie „Sen“ genannt wird, zusätzlich zu den zarten Ver-

Christian Karlsen, Toshio Hosokawa



Jacob Kellermann, Ilse Eerens



änderungen der Klangfarbe in den Vokalen. Besonderes Augenmerk wurde nicht nur auf winzige Tonhöhenveränderungen durch Portamento gelegt, sondern auch auf Chiaroscuro und Perspektive, die durch Veränderungen der Dynamik erreicht werden.

Dieser „Sen“ steht unter dem Einfluss der buddhistischen *Shōmyō*-Gesänge, insbesondere des linearen Stils im *Shōmyō* der Tendai- und Shingon-Sekten des Buddhismus. Im ersten und zweiten Satz erzeugen die Frauenstimme und die Gitarre Heterophonie, indem sie dieselbe Linie zeitlich und räumlich (oder in der Tonhöhe) leicht versetzen oder verschieben. Im dritten Satz wird die ruhige Bewegung des Meeres (ein ruhiger Geisteszustand) angedeutet, und die sanfte „Linie“ der Frauenstimme wird vor dem Hintergrund einer sich allmählich verändernden anaphorischen Figur auf der Gitarre dargestellt.

Voyage IX „Awakening“ für Gitarre und Streicher mit Schlagzeug

Dieses Werk ist das neunte in der 1997 begonnenen Reihe „Voyage“. „Voyage“ ist eine Reihe von Konzerten für Solist und Ensemble (oder Orchester), in denen der Solist den Menschen symbolisiert und das Orchester das Universum, die Natur und die Welt, die ihn innerlich und äußerlich umgibt. In dieser Beziehung zur Natur wächst der Mensch und entdeckt eine tiefe Harmonie zwischen der Natur und seinem wahren Selbst.

In *Voyage IX* habe ich mir die Gitarre als Lotusblume und das Streichorchester als Wasser (einen Teich) vorgestellt. Die Lotusblume treibt ihre Wurzeln tief in den Schlamm unter der Oberfläche des Teichs; der Stängel dringt durch das Wasser an die Oberfläche und in den Himmel; die Knospe blüht der Morgensonne entgegen.

Der anhaltende Ton der Streicher zu Beginn dieses Werks steht für die Schwingungen auf der Wasseroberfläche; das untere Register steht für die Welt im Wasser; das unterste Register steht für die Welt im Schlamm auf dem Grund des Teichs; das höhere Register als der anhaltende Ton steht für die Welt im Himmel.

Die Knospe, die sich leicht über die Oberfläche des Teiches erhebt, singt von ihrer Sehnsucht nach dem Erblühen und sonnt sich in der Morgensonne.

Die Blume und ich sind eins – der Gesang der Blume ist meiner; das Erwachen der Blume steht für meine Selbstreinigung, mein Selbst-Erwachen.

Ich habe dieses Stück während meines Stipendiums am Wissenschaftskolleg in Berlin im Jahr 2007 komponiert. Es ist Timo Korhonen gewidmet.

12 japanische Lieder arrangiert für Gitarre solo

Dieses Werk wurde für Jacob Kellermann im Jahr 2022 für Gitarre solo arrangiert. In seiner Gesamtheit besteht es aus zwölf Liedern, einer Auswahl von sehr bekannten japanischen Liedern, die zu den zwölf Monaten des Jahres passen. Die Lieder beginnen mit *Sakura* im April und enden mit Frühlingsmusik im Mai (mit Ausnahme von *Sakura* [2004] entstanden alle Arrangements erst vor kurzem).

Einige der Lieder sind Volkslieder, deren Entstehungszeit unbekannt ist (*Sakura*, *Tooryan-se*, *Edo no Komoriuta*). Andere Lieder entstanden während der Meiji-Zeit (1868–1912) oder später, als westliche Musik in Japan eingeführt wurde, und irgendwie gelangten sie in das Volksbewusstsein und wurden zu japanischen Liedern, die jeder kennt.

© *Toshio Hosokawa 2024*

Der in Schweden geborene **Jacob Kellermann** hat sich als einer der aktivsten Gitarristen seiner Generation etabliert. Er tritt regelmäßig in den großen schwedischen Konzerthäusern auf und ist international unter anderem im Concertgebouw Amsterdam, im Prinzregententheater und im Gasteig München, im Tokyo Bunka-kan, im Seoul Art Center und im Brucknerhaus Linz zu hören. Als Solist hat er mit Orchestern wie dem London Philharmonic Orchestra, dem BBC Philharmonic,

dem Schwedischen Radio-Symphonieorchester und dem Königlichen Philharmonischen Orchester Stockholm, dem Orquesta de Valencia und dem Incheon Philharmonic Orchestra zusammengearbeitet.

Mit einem umfangreichen Repertoire, das oft eigene Transkriptionen enthält, sucht Jacob Kellermann ständig nach neuen Ausdrucksmöglichkeiten für die Gitarre. Aus der engen Zusammenarbeit mit Komponisten wie Sofia Gubaidulina, Toshio Hosokawa, José María Sánchez-Verdú, Francisco Coll und Lisa Streich sind zahlreiche Werke entstanden, die direkt für ihn geschrieben wurden. Jacob Kellermann ist außerdem Mitglied und Mitbegründer des in den Niederlanden ansässigen New European Ensemble.

www.jacobkellermann.com

Die belgische Sopranistin **Ilse Eerens**, die für ihre leuchtende Stimme, musikalische Sensibilität und Vielseitigkeit gelobt wird, genießt eine internationale Opern- und Konzertkarriere mit einem Repertoire, das von Bach bis zu Werken des 21. Jahrhunderts reicht. Sie hat mit Dirigenten wie Yannick Nézet-Séguin, Riccardo Muti, Hartmut Haenchen und Philippe Herreweghe sowie mit Ensembles wie dem Orchestre National de Radio France, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem MDR Symphonieorchester, den Philharmonischen Orchestern von Rotterdam und Brüssel und dem Orchestra of the Eighteenth Century zusammengearbeitet.

Ilse Eerens ist regelmäßiger Gast am La Monnaie in Brüssel in Rollen wie Pamina (*Die Zauberflöte*) und Sophie (*Der Rosenkavalier*). Außerdem trat sie am Royal Opera House Covent Garden, am Theater an der Wien, an der Opéra de Lyon, am Teatro Colón in Buenos Aires, beim Adelaide Music Festival, bei den Salzburger Festspielen und den Bregenzer Festspielen auf.

www.ilse-eerens.com

Das **Tallinner Kammerorchester** (TKO) wurde 1993 von Tõnu Kaljuste gegründet. Unter seinen Chefdirigenten Tõnu Kaljuste, Juha Kangas und Risto Joost

sowie international renommierten Gastdirigenten ist es zu einem der Aushängeschilder Estlands geworden und ein gern gesehener Gast auf zahlreichen Bühnen und bei renommierten Festivals in Europa und der ganzen Welt. Das TKO hat sich mit seinen künstlerisch integrierten Programmen, seinem stilsicheren Spiel und seiner meisterhaften Interpretation einen Namen gemacht. Das vielfältige Repertoire des Orchesters reicht von der Musik des Barock bis zu den Werken moderner Komponisten. Im Jahr 2013 erhielt das TKO den Preis für Interpretation des Estnischen Musikrats.

www.tko.ee

Christian Karlsen begann seine Karriere als Assistent Esa-Pekka Salonens und hat sich rasch als einer der begabtesten und innovativsten Dirigenten seiner Generation etabliert. Er arbeitet mit Orchestern wie dem London Philharmonic Orchestra, dem ORF Radio-Symphonieorchester Wien, dem Gürzenich Orchester Köln, BBC Philharmonic, dem Radio-Sinfonieorchester Frankfurt, dem Schwedischen Rundfunk-Symphonieorchester sowie den Göteborger Symphonikern zusammen und dirigiert an Opernhäusern wie der Deutschen Oper Berlin und der Niederländischen Nationaloper.

Karlsen hat zahlreiche Uraufführungen geleitet und mit führenden Komponisten wie Sir George Benjamin, Kaija Saariaho, Sofia Gubaidulina, Steve Reich und Karlheinz Stockhausen zusammengearbeitet. Außerdem ist er häufig zu Gast bei Neue Musik-Ensembles wie dem Ensemble Modern, Askō|Schönberg und dem ICE International Contemporary Ensemble.

2017 rief er das renommierte Festival Gränslandet – symfonisk fest in Stockholm ins Leben, um klassische Musik einem neuen, jungen Publikum nahezu bringen. Karlsen studierte am Königlichen Konservatorium Den Haag und bei John Carewe in London.

L'invention du médium du chant

La musique pour guitare de Toshio Hosokawa

Parmi les compositeurs japonais contemporains, Toshio Hosokawa est, avec Tōru Takemitsu, l'un de ceux qui ont le plus écrit pour la guitare. Les deux compositeurs ont cependant abordé cet instrument pour des raisons différentes. La musique pour guitare de Takemitsu est née de sa familiarité depuis son enfance avec les chansons populaires accompagnée par cet instrument ainsi que de son travail constant de compositeur de « chansons » à partir des années 1960. Ainsi, ses *Douze chansons pour guitare solo* (1977) apparaissent comme un déploiement onirique des mélodies connues dans le monde entier, tirant parti du caractère intime de l'instrument. L'intérêt d'Hosokawa pour les traditions musicales de l'archipel japonais l'a mené à une rencontre décisive avec la guitare, comme en témoigne *Renka I* (Chants amoureux I ; 1986) pour soprano et guitare.

L'introduction jouée par la guitare au début de chacun des mouvements de *Renka I*, qui reprend trois anciens *tanka*, des poèmes japonais non rimés de 31 syllabes, présente une configuration condensée des caractéristiques de base de la musique d'Hosokawa. Les deux premières notes du premier mouvement se concentrent sur sa note centrale, sol, avec quelque chose qui rappelle une ombre. Par la suite, la guitare élargit la portée de ce sol vers l'extérieur. Une telle introduction préfigure la ligne vocale ondulante et incarne en même temps la musique d'Hosokawa en tant que calligraphie. Ce dernier a étudié la composition sous la direction d'Isang Yun à Berlin et a acquis du compositeur coréen l'idée de la résonance en tant que calligraphie. À partir de cette réflexion, Hosokawa en est venu à considérer la composition comme un geste vocal émanant d'une seule note, une respiration profonde, qui correspond à un premier coup de pinceau en calligraphie.

Cet acte permet de tracer une ligne dans l'espace silencieux. Le premier mouve-

ment de *Renka I* présente la « calligraphie de l'espace et du temps » – ainsi que le compositeur définit sa musique – dans l'une de ses premières configurations. Dans la partie de guitare du deuxième mouvement, le développement non linéaire de la musique est caractérisé par des motifs en forme de spirale. La voix de soprano devient de plus en plus émotive, criant le mot « brûler », en référence à l'amant qui s'en va. Dans ce processus, la guitare évoque de plus en plus un paysage brumeux tout en faisant écho aux respirations de la chanteuse. À ce stade, la guitare n'est plus seulement un instrument familier de la musique classique et populaire : dans la musique d'Hosokawa, elle devient un médium qui transmet le mouvement primordial de l'âme qui tisse des poèmes et des chansons depuis les temps anciens. Dans *Renka I*, il a découvert l'utilisation de l'instrument à cette fin.

La rencontre avec l'origine du chant dans le Japon ancien a été provoquée par Klaus Huber, le deuxième professeur de composition d'Hosokawa à Fribourg, qui l'a encouragé à étudier les traditions orientales. En 1985, Hosokawa a passé six mois au Japon où il s'est livré à des recherches intensives sur les traditions musicales, y compris les *shōmyō* (chants) bouddhistes. Dans la partie de guitare de *Renka I*, on perçoit peut-être des échos de la pratique du *koto* (une sorte de cithare japonaise) par sa mère ainsi que les résultats de ses propres recherches. Quoiqu'il en soit, en composant cette pièce, Hosokawa a créé une œuvre originale qui ne pouvait exister que sur fond de culture orientale.

Le concerto pour guitare *Voyage IX « Awakening »* (2007) pour guitare, cordes et percussions, composé une vingtaine d'années plus tard, semble symboliser cette découverte. Dans cette œuvre, l'être humain – incarné par l'instrument soliste – trouve sa véritable identité en réponse à la nature, dans le paysage ouvert par les sons de l'ensemble instrumental. Dans cette neuvième œuvre de la série « Voyage », le « réveil » pourrait être comparé à l'éclosion d'un lotus, une plante qui accumule les énergies de la nature dans son tubercule souterrain et les libère lorsqu'elle fleurit.

Ce processus d'épanouissement symbolise la naissance de la musique, à l'instar d'une ligne calligraphique. Ce qui est exprimé comme la croissance du lotus pourrait être un écho des chansons (comme dans *Renka I*) qui se sont accumulées dans le terreau des îles japonaises. Dans ces souvenirs se cache un sentiment de deuil qui a inspiré des chansons à travers les âges.

« Itsuki no Komoriuta » (Berceuse d'Itsuki), la deuxième des *Deux chansons populaires japonaises* pour soprano et guitare (2003), fait écho au chagrin d'une servante, qui ne pouvait s'exprimer qu'en chantant une berceuse. Les *Douze chansons japonaises* arrangées pour guitare solo (2004/2022) d'Hosokawa capturent également le voyage de l'âme au moment du chant, en s'inspirant de chants chantés au Japon à chaque saison depuis l'ère Edo (1603–1868). À cet égard, ce recueil ressemble aux *Douze chansons pour guitare* de Takemitsu. À partir de *Renka I*, dans lequel il avait ouvert une nouvelle conception de la chanson contemporaine en s'immergeant dans des chants anciens, Toshio Hosokawa a trouvé dans la guitare un médium qui génère l'acte primitif du chant. Cet enregistrement illustre la découverte de ce médium.

© *Nobuyuki Kakigi* 2024

Deux chansons populaires japonaises pour soprano et guitare

Depuis de nombreuses années, je m'intéresse profondément à ce que j'appelle la « physicalité du son ». Pour moi, celle-ci implique que le son possède un corps physique, qu'il a une existence que nous ne pouvons ignorer et qu'il détient un pouvoir physique.

En japonais, le mot signifiant « corps », *mi*, suppose l'existence de la chair et de l'esprit comme un tout. J'essaie toujours de composer une musique qui possède ce type de « corps » unifié. Le son du concept de « corps » résonne profondément,

au plus profond de notre être, et cette résonance a le pouvoir de faire résonner non seulement notre cerveau, mais aussi notre corps tout entier.

Dans la musique folklorique japonaise et les chansons anciennes, il y a une résonance transmise de génération en génération qui imprègne notre corps. En faisant mes propres arrangements de cette musique et en essayant de l'appréhender d'une nouvelle manière, je peux chercher l'endroit où commence le son de mon « corps ». J'ai voulu commencer le travail d'arrangement de plusieurs chansons folkloriques japonaises en ayant ce genre de préoccupation à l'esprit. Ces deux pièces sont ma première tentative dans ce sens. Elles ont été réalisées durant l'été 2003 à la demande de l'association japonaise New Songs Creation Society.

Sérénade pour guitare solo

Cette pièce est une commande de Yle, la radio-télévision publique nationale de Finlande, et de Timo Korhonen, et est dédiée à ce dernier.

La *Sérénade* est une musique nocturne qui se divise en deux parties. Dans le premier mouvement, qui ressemble à une chanson pour amoureux, la guitare est traitée comme un *koto*, un instrument traditionnel japonais. Je voulais évoquer la profondeur de la nuit en une seule note.

Le deuxième mouvement poursuit l'atmosphère nocturne. Les séquences harmoniques simples changent peu à peu à chaque répétition, essayant de vous emmener dans le monde des rêves.

Renka I pour soprano et guitare

Dans chacune des pièces, la voix de la soprano suit un mouvement semblable à celui du trait de pinceau appelé « Sen » dans la calligraphie orientale, tout en opérant de subtils changements de timbre dans les voyelles. Une attention particulière a été accordée non seulement aux infimes changements de hauteur par le *portamento*,

ainsi qu'à des changements de dynamique obtenus par des techniques de clair-obscur et de perspective.

Ce « Sen » est influencé par le *shōmyō* (un chant bouddhiste), en particulier par le style linéaire des sectes Tendai et Shingon du bouddhisme. Dans les première et seconde pièces, la voix de femme et la guitare créent une hétérophonie par le déplacement progressif d'une ligne, les hauteurs, dans le temps et l'espace. Dans la troisième pièce, le mouvement tranquille de la mer (les mouvements tranquilles de l'esprit) est suggéré, et la ligne souple de la voix féminine s'y dessine avec en arrière-plan la forme sonore répétitive de la guitare aux lentes métamorphoses.

Voyage IX « Awakening » pour guitare et cordes avec percussion

Cette œuvre est la neuvième de la série « Voyage » amorcée en 1997. « Voyage » est une série de concertos pour soliste et ensemble (ou orchestre), dans lesquels le soliste symbolise l'être humain, et l'orchestre l'univers, la nature et le monde qui l'entoure à l'intérieur et à l'extérieur. Dans cette relation avec la nature, l'être humain grandit et découvre une harmonie profonde entre la nature et son vrai moi.

Dans *Voyage IX*, j'ai imaginé la guitare comme une fleur de lotus et l'orchestre à cordes comme de l'eau, un étang. Le lotus plonge ses racines dans la boue sous la surface de l'étang ; la tige traverse l'eau vers la surface et le ciel ; le bourgeon s'épanouit vers le soleil du matin. La note soutenue des cordes depuis le début de cette œuvre représente les vibrations à la surface de l'eau. Le registre inférieur représente le monde dans l'eau alors que le registre le plus bas représente le monde dans la boue au fond de l'étang. Enfin, le registre plus haut que la note soutenue représente le monde dans le ciel. S'élevant légèrement au-dessus de la surface de l'étang, le bourgeon chante son désir de fleurir et se prélasser dans le soleil du matin.

La fleur et moi ne faisons qu'un – le chant de la fleur est le mien ; l'éveil de la fleur représente mon auto-purification, mon auto-éveil.

Cette pièce a été composée pendant mon stage à l'Institut d'études avancées de Berlin en 2007 et est dédiée à Timo Korhonen.

Douze chansons japonaises arrangées pour guitare solo

Ce recueil est une série d'arrangements pour guitare solo réalisés à l'intention de Jacob Kellermann en 2022. Dans son intégralité, il contient douze pièces, une sélection de chansons japonaises très connues correspondant aux douze mois de l'année. Les chansons commencent avec *Sakura* en avril et se terminent avec la musique du printemps en mai. Mentionnons que l'arrangement de *Sakura* a été réalisé dès 2004 et a été repris dans ce recueil.

Plusieurs de ces pièces, *Sakura*, *Tooryan-se*, *Edo no Komoriuta*, sont des chansons folkloriques dont la date d'origine est inconnue. D'autres ont été composées pendant la période Meiji (1868–1912) ou plus tard, lorsque la musique occidentale a été introduite au Japon. Elles sont entrées dans la conscience populaire et sont devenues des chansons japonaises que le monde entier connaît.

© *Toshio Hosokawa 2024*

Natif de Suède, **Jacob Kellermann** s'est imposé comme l'un des guitaristes les plus actifs de sa génération. Se produisant régulièrement sur les grandes scènes suédoises, il est également actif sur la scène internationale, notamment au Concertgebouw d'Amsterdam, au Prinzregententheater et au Gasteig de Munich, au Bunka-kaikan de Tokyo, au Seoul Art Center et au Brucknerhaus de Linz. En tant que soliste, il a travaillé avec des orchestres tels que l'Orchestre philharmonique de Londres, l'Orchestre philharmonique de la BBC, l'Orchestre symphonique de la radio suédoise et l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm, l'Orquesta de Valencia et l'Orchestre philharmonique d'Incheon.

Avec un répertoire étendu qui comprend également ses propres transcriptions, Jacob Kellermann recherche constamment de nouvelles possibilités d'expression pour la guitare. Des collaborations étroites avec outre Toshio Hosokawa, des compositeurs tels que Sofia Goubaidouline, José María Sánchez-Verdú, Francisco Coll et Lisa Streich ont donné lieu à de nombreuses œuvres écrites directement pour lui. Jacob Kellermann est également membre et cofondateur du New European Ensemble, basé aux Pays-Bas.

www.jacobkellermann.com

Acclamée pour sa voix lumineuse, sa sensibilité musicale et sa polyvalence, la soprano belge **Ilse Eerens** mène une carrière internationale à l'opéra et en concert, dans un répertoire qui va de Bach aux œuvres du XXI^e siècle. Elle a travaillé avec des chefs tels que Yannick Nézet-Séguin, Riccardo Muti, Hartmut Haenchen et Philippe Herreweghe, ainsi qu'avec des orchestres tels que l'Orchestre national de Radio France, l'Orchestre symphonique de la Radiodiffusion bavaroise, l'Orchestre symphonique de la MDR, les orchestres philharmoniques de Rotterdam et de Bruxelles ainsi que l'Orchestra of the Eighteenth Century.

Ilse Eerens est régulièrement invitée au Théâtre royal de La Monnaie de Bruxelles où elle s'est illustrée dans les rôles de Pamina (*Die Zauberflöte*) et Sophie (*Der Rosenkavalier*). Elle s'est également produite au Royal Opera House Covent Garden, au Theater an der Wien, à l'Opéra de Lyon, au Teatro Colón de Buenos Aires, au Festival de musique d'Adélaïde, au Festival de Salzbourg ainsi qu'à celui de Bregenz.

www.ilse-eerens.com

L'**Orchestre de chambre de Tallinn** (TCO) a été fondé en 1993 par Tõnu Kaljuste. Sous la direction de ce dernier, de Juha Kangas et de Risto Joost, ainsi que de chefs invités de renommée internationale, il est devenu l'un des orchestres emblématiques de l'Estonie et se produit volontiers sur de nombreuses scènes et dans des festivals

prestigieux en Europe et ailleurs dans le monde. Le TCO est reconnu pour la qualité de sa programmation, la justesse stylistique de son jeu et à la maîtrise de ses interprétations. Le répertoire varié de l'orchestre s'étend de la musique de l'époque baroque aux œuvres de compositeurs modernes. En 2013, le TCO a reçu le prix d'interprétation du Conseil estonien de la musique. www.tko.ee

Christian Karlsen a été l'assistant d'Esä-Pekka Salonen et s'est par la suite établi comme l'un des chefs les plus doués et novateurs de sa génération. Il a travaillé entre autres avec l'Orchestre Philharmonique de Londres, l'Orchestre symphonique de la radio de Vienne, Gürzenich Orchester Köln, l'Orchestre philharmonique de la BBC, l'Orchestre symphonique de la Radio de Frankfurt, l'Orchestre symphonique de la Radio suédoise et l'Orchestre symphonique de Göteborg. Il se produit également au Deutsche Oper de Berlin et à l'Opéra national de la Hollande.

Karlsen a assuré de nombreuses créations mondiales et collaboré avec les compositeurs George Benjamin, Kaija Saariaho, Sofia Gubaidulina, Steve Reich et Karlheinz Stockhausen. Il est aussi fréquemment invité par des ensembles de musique contemporaine dont l'Ensemble Modern, la London Sinfonietta, Askö|Schönberg et ICE International Contemporary Ensemble.

Il a fondé en 2017 à Stockholm le festival *Gränslandet – symfonisk fest* dans le but d'attirer un public plus jeune vers la musique classique. Karlsen a étudié au Conservatoire royal de La Haye et avec John Carewe à Londres.

Two Japanese Folk Songs for soprano and guitar

① 黒田節

酒は飲め飲め 飲むならば
日の本一のこの槍を
飲みとるほどに飲むならば
これぞまことの黒田武士

峰の嵐か 松風か

尋ぬる人の琴の音が
駒をひきとめ立寄れば
爪音高き想夫恋

春の弥生のあけぼのに
四方の山辺を見わたせば
花のさかりも白雲の
かからぬ峰をなかりけれ

花たちばなも匂うなり
軒の菖蒲もかおるなり
夕ぐれまえの五月雨に
山ほととぎす名のりして

Kuroda-bushi¹

Drink the sake, drink it, and if you drink enough,
So that you win this finest spear in Japan,
If you drink enough to win it,
You are indeed a true Kuroda-bushi.²

Is it the storm in the mountain peak or the wind
blowing through the pine trees?
Or the sound of the koto played by the person I seek?
Stopping the horse and drawing near,
I hear the 'soufuren',³ clip-clopping on the koto.

At dawn, at the end of spring,
As I look out over the mountains all around,
The flowers are in full bloom, like white clouds,
And it seems no mountain top is uncovered.

The flowers of citrus tachibana smell sweet,
As do the fragrant irises in the eaves.
In the early summer rain before dusk,
A little cuckoo sings, making itself known.

Translation: Naoko Senda, supervised by Yuki Yokota

¹ 'bushi' meaning 'song' in Japanese

² 'bushi' meaning 'samurai' in Japanese

³ 'soufuren': title of a Gagaku piece, meaning 'yearning for one's husband'

② 五木の子守歌

おどま⁴盆ざり盆ざり
盆から先や居らんど
盆が早よ来りや 早よ戻る

おどま勸進⁶かんじん
あん人達やよか衆⁷
よか衆よか帯 よか着物

おどんが打死だちゆて
誰が泣てくれきや
裏の松山 蝉が鳴く

おどんが打死だば
道端や 埋けろ
通る人ごち⁸ 花あぎゆう

花はなんの花
つつん椿
水は天から もらい水

Itsuki no Komoriuta

I shall remain until the Bon celebration.⁵
After the Bon celebration I shall no longer be here.
If the Bon celebration comes earlier, I shall return
home sooner.

I am a beggar, yes, a beggar.
People of high rank have it good.
They wear splendid belts and kimonos.

After I have died
Who will then cry for me?
Under the pines, deep in the mountains, only the
cicadas chirp.

When I die,
Bury me at the roadside, please.
Every passer-by lays flowers.

What kind of flowers do you lay?
Camellia on the wayside.
Watered from heaven.

⁴ 私，自分たちは

⁵ A Buddhist festival honouring the spirits of ancestors, held in August.

⁶ 物乞い，農奴

⁷ 富衆，身分の高い人，金持

⁸ 人度に，通る人通る人ごとに

Renka I

5 秋の田の

秋の田の 穂の上に霧らう 朝霞

何処辺の方に わが恋ひ止まむ

磐姫皇后 ～万葉集より～

Iwanohime no Ohkisaki, from the second volume of 'Manyoshu'

6 君が行く

君が行く 道のながてを 繰り畳ね

焼きほろぼさむ 天の火もがも

狭野茅上娘子 ～万葉集より～

Sanonochigami no Otome, from the fifteenth volume of 'Manyoshu'

7 由良の門を

由良の門を 渡る舟人 かぢを絶え

行方も知らぬ 恋のみちかな

曾禰好忠～新古今集より～

Sone no Yoshitada, from 'Shin-Kokinshu'

Aki no Ta no...

Like the morning mist

Clouding the autumn field

Where will it stop,
my helpless wandering love?

Kimi ga yuku...

O to gather up and fold,

To burn with heavenly fire

That road you must travel away
from me.

Yura no To wo...

Its oars lost, hopelessly adrift

On Yura Bay, the boatman's craft

Is like my love which knows no path
to follow.

English versions: Dr Glenn Glasow

Also available:



Tōru Takemitsu – Spectral Canticle

Spectral Canticle *for violin, guitar and orchestra*

To the edge of dream *for guitar and orchestra*

Vers, l'arc-en-ciel, Palma
for oboe d'amore, guitar and orchestra

Twill by twilight *for orchestra*

Jacob Kellermann *guitar*

Viviane Hagner *violin*

Juliana Koch *oboe d'amore*

BBC Philharmonic

Christian Karlsen *conductor*

BIS-2655

Preis der Deutschen Schallplattenkritik · 10 *Klassik Heute*

'Jacob Kellermann's playing matches the refinement of Takemitsu's textures.' *Gramophone*

'[The performers] understand what Takemitsu was aiming at and so are able to get deep into the flow and feeling of each piece.' *The Art Music Lounge*

« À une musique aussi étincelante, aussi filigranée, les solistes réagissent par un lyrisme épuré de bon aloi. » *Classica*

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Instrumentarium:

Guitar: Matthias Dammann

BIS would like to thank Mime Yamahiro Brinkmann for her help with the preparation of this booklet.

Recording Data

Recording: 21st & 22nd September 2023 at Sundbyberg Church, Stockholm, Sweden (tracks 1–7, 9–20)
12th & 13th January 2023 at the House of the Blackheads, White Hall, Tallinn, Estonia (track 8)
Producer and sound engineer: Hans Kipfer (Take5 Music Production)

Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit /96 kHz

Post-production: Editing and mixing: Hans Kipfer

Executive producer: Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover texts: © Nobuyuki Kakigi & Toshio Hosokawa 2024

Translations: Anna Lamberti (German); Jean-Pascal Vachon (French)

Front cover: kyoshino, close-up shot of beige rice paper (iStock)

Front cover calligraphy: Toshio Hosokawa

Other photos: © Jacob Kellermann

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 info@bis.se www.bis.se

BIS-2745 © & © 2024 BIS Records AB, Sweden.

Jacob Kellermann and Toshio Hosokawa



BIS-2745